

**PROGRAM SODELOVANJA
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO REPUBLIKE POLJSKE
V KULTURI, ZNANOSTI IN IZOBRAŽEVANJU
OD 2003 DO 2006**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Poljske, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

- v skladu z določbami 20. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisanega 14. februarja 1994 v Varšavi,
- v prizadevanjih, da bi razširili sodelovanje v kulturi, znanosti in izobraževanju,
dogovorili:

I. KULTURA IN UMETNOST

1. člen

Po tem programu pogodbenici izmenjata vsaka po eno razstavo sodobne umetnosti v skladu z željami druge pogodbenice.

Razstava se izbere na podlagi prošnje, predložene 12 mesecev pred načrtovanim odprtjem razstave.

2. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med umetniškimi društvi, organizacijami in kulturnimi ustanovami obeh držav.

Pogodbenici podpirata izmenjave ustvarjalcev, umetnikov in strokovnjakov na področju kulture, ki se izvedejo kot študijski obiski in trajajo do trideset dni za vsako pogodbenico v okviru letnega programa kulturnih ustanov, društev in organizacij.

3. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med muzeji in umetnostnimi galerijami, vključno z izmenjavo strokovnjakov in sodelovanjem pri ohranjanju kulturne dediščine med ustanovami, ki se ukvarjajo z varstvom in konserviranjem kulturnih spomenikov.

4. člen

Pogodbenici podpirata izmenjavo izkušenj o notranji zakonodaji glede varovanja kulturnih vrednot, še posebej v boju proti nezakonitemu trgovanju z umetniškimi deli, kot je določeno v Konvenciji o sredstvih za prepoved in preprečitev nezakonitega uvoza, izvoza in prenosa lastništva nad kulturnimi dobrinami, podpisani 17. novembra 1970 v Parizu.

5. člen

Pogodbenici nadaljujeta sodelovanje na področju arhivov med Arhivom Republike Slovenije in Glavnim uradom Državnih arhivov Republike Poljske na podlagi Sporazuma o sodelovanju med Arhivom Republike Slovenije in generalnim direktorjem Državnih arhivov Republike Poljske, sklenjenega 9. oktobra 1998.

Za izvajanje tega sodelovanja pogodbenici vsako leto izmenjata obiske strokovnjakov, ki trajajo deset delovnih dni.

Sodelovanje zajema tudi izvajanje mednarodnega projekta Skupna arhivska dediščina Srednje in Vzhodne Evrope.

6. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje med gledališči, gledališkimi združenji, operami in baletnimi hišami z:

- a) izmenjavo vabil na gledališke, operne in baletne festivale,
- b) izmenjavo scenarijev za gledališke igre,
- c) izmenjavo videoposnetkov gledaliških produkcij.

7. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med Narodno in univerzitetno knjižnico v Ljubljani in Narodno knjižnico v Varšavi ter drugimi slovenskimi in poljskimi knjižnicami na teh področjih: izmenjava knjig, revij, avdiovizualnega gradiva in lastnih izdaj, še posebej narodnih bibliografij.

Pogodbenici izražata zanimanje za skupno organizacijo knjižničarskih razstav.

Pogodbenici podpirata tudi sodelovanje med javnimi in znanstvenimi knjižnicami ter spodbujata izmenjavo strokovnjakov in izkušenj pri uporabi nove knjižničarske tehnologije.

8. člen

Pogodbenici organizirata izpopolnjevanje slovenskih in poljskih književnih prevajalcev.

9. člen

Pogodbenici se vzajemno obveščata o najpomembnejših knjižnih sejnih, kot sta Knjižni sejem v Ljubljani in Mednarodni knjižni sejem v Varšavi.

10. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med filmskimi ustvarjalci obeh držav ter njihovimi ustanovami in organizacijami. Spodbujata tudi predstavitev filmov druge strani na mednarodnih filmskih festivalih v svojih državah v skladu s pravili takšnih festivalov.

Pogodbenici na vzajemni podlagi spodbujata organizacijo predstavitev nekomercialnih filmov.

11. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje v folklori in izmenjavo umetniških skupin v okviru mednarodnih festivalov, večjih kulturnih prireditev ali na povabilo druge pogodbenice.

Podrobnosti o izmenjavah (izbira skupine, priprava repertoarja, program in datum obiska) se določijo v neposrednih stikih na vzajemni podlagi.

12. člen

Pogodbenici neposredno z organizatorji projektov ustvarita razmere za sodelovanje umetnikov in ustvarjalcev obeh držav ter zagotovita, da sodelujejo pri teh projektih:

1. V Sloveniji:

- a) sodelovanje poljskih grafikov na Mednarodnem bienalu grafične umetnosti,
- b) sodelovanje poljskega avtorja na letnem srečanju PEN na Bledu,
- c) sodelovanje poljskega avtorja na Mednarodnem literarnem srečanju *Vilenica*,
- d) sodelovanje poljskih glasbenikov na Festivalu komorne glasbe 20. stoletja v Radencih ali na Festivalu Brežice.

2. Na Poljskem:

- a) sodelovanje opazovalcev na Varšavskih gledaliških srečanjih,
- b) sodelovanje slovenskega gledališča na mednarodnem gledališkem festivalu *Kontakt* v Torunju ali na mednarodnem gledališkem festivalu *Malta* v Poznanju,
- c) sodelovanje nastopajočih in opazovalcev na glasbenih festivalih: Mednarodni jesenski festival¹ v Varšavi in mednarodni festival *Wratislavia Cantans*,
- d) sodelovanje slovenskih pisateljev na mednarodnih literarnih prireditvah,
- e) sodelovanje slovenskih prevajalcev na Svetovnem kongresu prevajalcev poljske književnosti.

13. člen

Pogodbenici podpirata razstavo Tadeusz Kantor: njegovo gledališče in slikanje v Ljubljani, Slovenija, kot sodelovanje med Narodnim gledališkim muzejem iz Ljubljane in Cricoteko, Centrom za dokumentiranje umetnosti Tadeusza Kantorja, v Krakovu leta 2004.

14. člen

Pogodbenici podpirata razstavo, posvečeno delu Jožeta Plečnika, ki jo bo leta 2004 organiziral Mednarodni kulturni center v Krakovu.

II. IZOBRAŽEVANJE IN ZNANOST

15. člen

Pogodbenici si prizadevata razvijati sodelovanje v izobraževanju. V ta namen Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije ter Ministrstvo za državno šolstvo in šport Republike Poljske določita prednostne naloge sodelovanja v izobraževanju ter sprejmeta konkretne ukrepe za spodbujanje neposrednih stikov med šolami na vseh stopnjah in drugimi izobraževalnimi ustanovami ter za izmenjavo podatkov in strokovnjakov.

16. člen

Pogodbenici po potrebi in na podlagi vzajemnega interesa med ustreznimi ustanovami izmenjata delegacije, da bi se seznanile z izobraževalnim sistemom druge države.

17. člen

Pogodbenici priznavata pomen natančne predstavitve zgodovine in zemljepisa vsake države v šolskih učbenikih. V ta namen pogodbenici proučita možnosti za ustanovitev dvostranske komisije slovenskih in poljskih strokovnjakov, ki bo proučila učne načrte za zgodovino in zemljepis.

18. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med visokoškolskimi ustanovami obeh držav ter sklepanje sporazumov, še posebej med Univerzo v Ljubljani, Univerzo v Mariboru in drugimi visokoškolskimi ustanovami v Sloveniji ter Univerzo v Varšavi, Univerzo v Lodžu, Univerzo Adama Mickiewicza v Poznanju in Šlezijško univerzo v Katovicah.

19. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje med knjižnico Oddelka za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani in knjižnicama Inštituta za slovanske študije Poljske akademije znanosti v Varšavi in Krakovu.

20. člen

Pogodbenici pozitivno ocenjujeta slovenski študij na poljskih visokih šolah in še naprej podpirata lektorate slovenskega jezika na Jagelonski univerzi v Krakovu, na Univerzi v Varšavi, Šlezijski univerzi v Katovicah in Univerzi v Lodžu ter lektorat poljskega jezika na Univerzi v Ljubljani in zagotovita pomoč pri tamkajšnjem zaposlovanju predavateljev.

Pogodbenici v celoti podpirata prizadevanja Univerze v Ljubljani za pripravo in izvedbo rednega dodiplomskega študija poljskega jezika in kulture.

21. člen

1. Pogodbenici vsako leto sprejmeta 3 osebe za enoletni ali semestrski študij (do skupno 30 mesecev), predvsem študente slovenskega in poljskega jezika.
2. Pogodbenici vsako leto izmenjata predavatelje in študente slovenskega in poljskega jezika za poletne jezikovne tečaje – 5 oseb z vsake strani.
3. Pogodbenici vsako leto izmenjata študente in znanstvene delavce za 1- do 9-mesečno prakso, pri čemer njihovo skupno bivanje ne presega 16 mesecev letno.

22. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje med umetnostnimi šolami v obeh državah:

- a) z izmenjavo učencev, študentov in učiteljev,
- b) s sodelovanjem predstavnikov umetnostnih šol na konferencah, seminarjih in zasedanjih o umetnostni vzgoji in teoriji umetnosti, ki jih organizira druga pogodbenica,
- c) z izmenjavo podatkov o učnih programih in učbenikih za umetnostno vzgojo,
- d) s sodelovanjem glede učnih pripomočkov.

Finančne pogoje sodelovanja neposredno določijo zainteresirane ustanove.

23. člen

Pogodbenici podpirata razvoj sodelovanja med Slovensko akademijo znanosti in umetnosti v Ljubljani in Poljsko akademijo znanosti v Varšavi na podlagi neposrednega sporazuma o znanstvenem sodelovanju, podpisanega leta 1994.

Pogodbenici razvijata neposredno sodelovanje med raziskovalnimi ustanovami, raziskovalno-razvojnimi enotami in drugimi raziskovalnimi organizacijami ter znanstveniki obeh držav.

24. člen

Pogodbenici podpirata projekt primerjalnega študija slovenske in poljske književnosti in kulture, ki ga bosta skupaj pripravila Oddelek za slovanske jezike in književnosti Univerze v Ljubljani ter Inštitut za študij književnosti Poljske akademije znanosti v Varšavi in bo potekal v okviru neposrednega sodelovanja.

III. DRUGA PODROČJA SODELOVANJA

25. člen

Vsaka pogodbenica priznava avtorske in sorodne pravice fizičnih in pravnih oseb iz druge pogodbenice ter njihovih zakonitih naslednikov ne glede na kraj prve objave zadevnih del.

Pogodbenici zagotavljata varstvo avtorskih pravic pod enakimi pogoji, kot so v njuni notranji zakonodaji določeni za njune fizične in pravne osebe.

Pogodbenici zagotavljata varstvo avtorskih in sorodnih pravic v skladu s standardi Evropske unije.

26. člen

Pogodbenici podpirata izmenjave šolske mladine in druge oblike sodelovanja med mladimi, vključno z izmenjavami med mladinskimi organizacijami.

Pogodbenici podpirata sodelovanje med organizacijami za telesno kulturo in športnimi organizacijami ter vse pobude za njegov nadaljnji razvoj.

27. člen

Radijske organizacije obeh držav še naprej sodelujejo kot članice Evropske radijske zveze (European Broadcasting Union – EBU).

28. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje med slovensko televizijo (Televizija Slovenija) in poljsko televizijo (Telewizja Polska S.A.) na podlagi veljavnega dvostranskega sporazuma.

29. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje med svojima nacionalnima odboroma Organizacije Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (Unesco).

IV. SPLOŠNE IN FINANČNE DOLOČBE

30. člen

Pogodbenica pošiljateljica predloži pogodbenici sprejemnici predloge glede izmenjave strokovnjakov vsaj tri mesece pred načrtovanim obiskom.

Pogodbenica sprejemnica obvesti pogodbenico pošiljateljico o svoji odločitvi vsaj šest tednov pred načrtovanim obiskom.

Pogodbenica pošiljateljica obvesti pogodbenico sprejemnico o točnem dnevu prihoda in o načinu prevoza vsaj tri tedne pred prihodom.

Zgoraj omenjene roke lahko ustanove, vključene v izmenjavo, sporazumno spremenijo.

31. člen

Pogodbenica pošiljateljica predloži pogodbenici sprejemnici dokumentacijo o kandidatih za študije, jezikovne tečaje in prakso, omenjene v 21. členu tega programa, vsako leto do 30. marca.

Kandidate izbira skupna komisija, ki jo sestavljajo predstavniki pogodbenice pošiljateljice in veleposlaništva pogodbenice sprejemnice.

Dokumentacija kandidatov za študij in prakso vsebuje: življenjepis kandidata, zdravniško spričevalo, potrdilo o znanju tujih jezikov in študijski ali raziskovalni načrt (z navedbo ustanov in strokovnjakov, s katerimi namerava kandidat sodelovati). Znanstveni delavci predložijo tudi kopijo diplom ali spričeval o doseženi znanstveni izobrazbi.

Pogodbenica sprejemnica obvesti pogodbenico pošiljateljico o svojih odločitvah glede sprejetih kandidatov za poletne tečaje najpozneje do 1. junija vsako leto, za študij in prakso pa najpozneje tri mesece pred njunim začetkom.

32. člen

Pogodbenica pošiljateljica krije stroške potovanja do namembnega kraja v državi gostiteljici in vrnitve.

33. člen

Pogodbenica pošiljateljica zagotovi, da imajo udeleženci izmenjave po tem programu zdravstveno in nezgodno zavarovanje.

34. člen

Pogodbenica sprejemnica krije stroške potovanj po svojem ozemlju v zvezi s programom obiska.

35. člen

Pogodbenica sprejemnica zagotovi udeležencem študijskih obiskov v trajanju do 30 dni, navedenih v 2. členu, in osebam, odgovornim za razstavo, brezplačno nastanitev, brezplačno prehrano ali dnevnice v skladu z notranjimi predpisi pogodbenice sprejemnice.

36. člen

Pogodbenica sprejemnica zagotovi osebam, navedenim v prvem in tretjem odstavku 21. člena tega programa, brezplačen pouk ali znanstvene programe na državnih visokih šolah in štipendije v skladu z ustreznimi določbami notranje zakonodaje vsake pogodbenice tega programa.

37. člen

Pogodbenica sprejemnica krije stroške udeležbe na poletnih jezikovnih tečajih, navedenih v drugem odstavku 21. člena tega programa, v skladu s svojimi notranjimi predpisi.

38. člen

Visoke šole pogodbenice sprejemnice zagotovijo predavateljem, navedenim v 21. členu, plače, kot jih predvidevajo lokalni predpisi, ter ustrezno brezplačno posamično nastanitev.

Pogoji za zaposlitev teh oseb, vključno z zdravstvenim zavarovanjem, so v skladu z domačimi predpisi.

39. člen

Pogodbenica pošiljateljica krije stroške prevoza razstave do prvega kraja razstave v državi gostiteljici in stroške povratnega prevoza. Pogodbenica sprejemnica krije stroške prevoza razstave na druge kraje na svojem ozemlju.

40. člen

Pogodbenica pošiljateljica krije stroške zavarovanja razstave med prevozom in razstavljanjem po načelu "od žeblja do žeblja". Če se razstavni predmeti poškodujejo, pogodbenica sprejemnica preskrbi pogodbenici pošiljateljici potrebne dokumente za odškodninske zahtevke. Stroške priprave in pošiljanja teh dokumentov krije pogodbenica sprejemnica.

Pogodbenica sprejemnica ne popravlja poškodovanih razstavnih predmetov brez privoljenja države pošiljateljice.

41. člen

Pogodbenica sprejemnica krije stroške organizacije razstave in zagotovi primeren prostor, oglaševanje in tiskanje kataloga, za katerega se gradivo dostavi najpozneje tri mesece pred odprtjem.

42. člen

Pri muzejskih razstavah se lahko ustrezne ustanove obeh pogodbenic neposredno dogovorijo o posebnih pogojih njihove organizacije.

V. KONČNE DOLOČBE

43. člen

Vsi spori, ki nastanejo pri izvajanju tega programa, se rešujejo po diplomatski poti.

44. člen

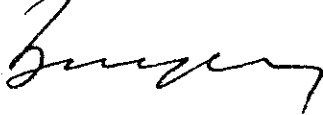
Ta program ne vpliva na izvajanje drugih sporazumov na področju kulture, znanosti in izobraževanja, sklenjenih neposredno med zainteresiranimi ustanovami.

45. člen

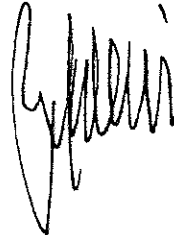
Ta program začne veljati na dan podpisa in velja do 31. decembra 2006. Samodejno se podaljša do podpisa naslednjega programa, razen če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove. Program preneha veljati 60. dan po takem uradnem obvestilu.

Sestavljeno v *Vaxšeni* dne *09. aprila* 2003 v dveh izvodih v slovenskem, poljskem in angleškem jeziku, pri čemer so besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA VLADO
REPUBLIKE POLJSKE



PREJETO: 08 -01- 2007		Sg. znak: MK
Vredn.:	Priloge: 603	V vrednost:
Šifra zadeve:		

No. 22-01-07

The Embassy of the Republic of Poland to the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and referring to its note no ZMK-06/044 dated December 8th, 2006 has the honour to kindly inform that according to article no 45 of the Programme of Cooperation between Government of the Republic of Poland and Government of the Republic of Slovenia in the field of culture, science and education for 2003 – 2006, the Republic of Poland has the honour agree with the proposal of Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia that entered on April 9th, 2003 Programme will be in force until the new documents between respective partners will be negotiated.

The Embassy would like to also kindly express the Republic of Poland interests in signing the new Programme of Cooperation in the field of culture, science and education, to be operative in the following period.

The Embassy of the Republic of Poland to the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration. PK

Ljubljana, 4th January, 2007



Ministry of Foreign Affairs
 of the Republic of Slovenia
Ljubljana

No. 22-01-07

The Embassy of the Republic of Poland to the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and referring to its note no ZMK-06/044 dated December 8th, 2006 has the honour to kindly inform that according to article no 45 of the Programme of Cooperation between Government of the Republic of Poland and Government of the Republic of Slovenia in the field of culture, science and education for 2003 – 2006, the Republic of Poland has the honour agree with the proposal of Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia that entered on April 9th, 2003 Programme will be in force until the new documents between respective partners will be negotiated.

The Embassy would like to also kindly express the Republic of Poland interests in signing the new Programme of Cooperation in the field of culture, science and education, to be operative in the following period.

The Embassy of the Republic of Poland to the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration. *AK*

Ljubljana, 4th January, 2007



*Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Ljubljana*